

## PŘÍLOHY

1 Český překlad Deklarace nezávislosti, převzat z KUKLÍK, Jan – SELTENREICH, Radim, *Dějiny angloamerického práva*, Praha 2011, s. 490–494.

V KONGRESU, 4. ČERVENCE 1776

Jednomyslná Deklarace třinácti spojených Států Amerických

Když v průběhu lidských událostí nastane některému národu nutnost zrušit politické svazky, které jej poutají s národem jiným, a zaujmou mezi mocnostmi světa své vlastní a rovné místo, k němuž jej opravňují zákony Přírody a jejího Boha, vyžaduje si náležitá úcta k mínění světa, aby takový národ vyhlásil důvody, jež jej k odtržení vedou.

Pokládáme za samozřejmé pravdy, že všichni lidé jsou stvořeni sobě rovni, že jsou obdařeni svým Stvořitelem určitými nezcizitelnými právy, že mezi tato práva náleží život, svoboda a sledování osobního štěstí. K zajištění těchto práv se ustavují mezi lidmi vlády, odvozující svou oprávněnou moc ze souhlasu těch, jimž vládnou. Kdykoliv počne být některá vláda těmto cílům na překážku, má lid právo ji změnit nebo zrušit a ustavit vládu novou, která by byla založena na takových zásadách a měla svoji pravomoc upravenou takovým způsobem, jak uzná lid za nejvhodnější pro zajištění své bezpečnosti a svého štěstí.

Rozvážnost sice přikazuje, aby dlouho ustavené vlády nebyly měněny pro nejasné a prchavé důvody; a současně veškerá zkušenost ukazuje, že lidé jsou připraveni raději strádat, pokud je zlo snesitelné, než by si zjednali nápravu zavržením forem, kterým přivykli. Avšak když dlouhá řada případů zneužití moci a skutků bezpráví, sledujících neustále tentýž cíl, svědčí o úmyslu podrobit je naprostou krutovládou, pak je jejich právem, ba jejich povinností svrhnout takovou vládu a obstarat nové strážce své budoucí bezpečnosti.

Takové bylo trpělivé strádání těchto kolonií, taková je i nyní nutnost, jež je dohání k tomu, aby změnily své dřívější vládní zřízení. Vláda nynějšího krále Velké Británie je vládou opakovaných křivd a skutků bezpráví, jednoznačně směřujících k zavedení naprostého násilí nad těmito státy. Na důkaz toho necht' jsou nezaujatému světu předložena fakta.

- Odmítal schválit nejprospěšnější a nejnutnější zákony pro veřejné blaho.

- Zakázal svým guvernérům schvalovat bezprostředně a naléhavě důležité zákony, leč že by nevstoupily v platnost, dokud je neschválí on; a když tak byly zadrženy v platnosti, naprosto jim opominul věnovat pozornost.
- Odmítal schválit zákony ku prospěchu obyvatel velkých území, leč že by se zřekli práva na zastoupení v zákonodárném sboru, práva pro ně nedocenitelného a hrůzu snad nahánějícího jedině tyranům.
- Svolával zákonodárná shromáždění na neobvyklá a nevyhovující místa, vzdálená jejich archívů, jen aby je tak únavou z všelikých obtíží přinutil k přijetí vlastních opatření.
- Vytrvale rozpouštěl sněmovny za to, že se s mužnou pevností stavěly proti jeho útokům na práva lidu.
- Po takovýchto rozpuštěních pak dlouho odmítal umožnit znovuzvolení sněmovny nové, čímž zákonodárná moc, již nelze zničit, vrátila do rukou širokých vrstev lidu, zatímco stát byl vystaven všem nebezpečím vpádu zvenčí a zmatků vnitřních.
- Pokoušel se bránit zalidnění těchto států tím, že mařil vydání zákonů o nabývání občanského práva cizinci, že odmítal schválit zákony na podporu jejich přistěhovalectví a znesnadňoval podmínky pro nabývání půdy.
- Překážel vykonávání práva tím, že odmítal schválit zákony ustavující soudcovské pravomoci.
- Učinil soudce závislými na jeho jediné vůli tím, že jim přiděloval do užívání úřad a určoval výši i platbu jejich platů.
- Zřídil množství nových úřadů a vyslal sem hordu úředníků, aby sužovala náš lid a vyjídala ho z podstaty.
- Udržoval u nás, i v dobách míru, zahálejší armády bez souhlasu naší legislatury
- Přečinil se, aby vojsko bylo nezávislé na moci civilní a jí nadřazeno.
- Spojil se s jinými, aby nás podrobil právnímu zřízení, jež je cizí k našemu založení a není potvrzeno našimi zákony, dáváje svůj souhlas k činům, vzešlým z domnělé zákonodárné moci:
  - K usazení velkých jednotek ozbrojeného vojska u nás.
  - K jejich ochraně falešnými procesy před potrestáním za jakékoliv vraždy, které by spáchaly na občanech těchto států.
  - K zamezení našeho obchodu se všemi částmi světa.
  - K našemu zdanění, aniž bychom dali svůj souhlas.

- K tomu, aby nás zbavil mnoha případů a výsad procesu s porotou.
- K tomu, abychom byli posíláni za moře a tam souzeni pro domnělá provinění.
- K zákazu svobodného systému anglických zákonů v sousední provincii, kde ustavil svémocnou vládu a rozšířil hranice, aby tak vytvořil precedent a zároveň vhodný nástroj k uvedení téže absolutní vlády v těchto koloniích.
- K zastavení činnosti našich vlastních zákonodárných sborů, prohlašuje se za oprávněného dávat nám sám jakékoliv zákony.
- Vzdal se u nás vlády tím, že nám odepřel ochranu a vyhlásil nám válku.
- Plenil naše moře, pustošil naše pobřeží, pálil naše města a připravoval o život naše lidi.
- V současné době k nám přepravuje velké armády cizích námezdníků, aby tak bylo dokončeno dílo smrti, pustošení a násilí, již započaté událostmi ukrutnosti a věrolomnosti stěží obdobnými i v nejbarbarštějších obdobích a naprosto nehodnými hlavy civilizovaného národa.
- Nutil naše spoluobčany zajaté na širém moři, aby se chopili zbraní proti své vlasti a stali se katany svých přátel a bratří, nebo sami zahynuli jejich rukama.
- Podněcoval mezi námi domácí povstání a snažil se poslat na naše hraničáře kruté indiánské divochy, jejichž známým pravidlem je pobíjení všech, bez ohledu na stáří, pohlaví a stav,

Při každém z těchto případů útisku jsme co nejpokorněji prosili o nápravu; v odpověď našim opakovaným prosbám přicházely než opakované křivdy. Vladař, jehož charakter je takto poznamenán všemi činy, jimiž se dá označit tyran, nehodí se za vládce svobodného lidu.

A nespouštěli jsme ze zřetele ani své britské bratry. Čas od času jsme je upozorňovali na pokusy jejich zákonodárství podrobit nás neospravedlnitelným soudním nařízením. Připomínali jsme jim své potíže s vystěhovalectvím a zdejším osidlováním. Dovolávali jsme se jejich vrozené spravedlnosti a velkomyslnosti a zapřísáhly jsme je ve jménu svazků našeho příbuzenství, aby se postavili proti všem těmto násilnostem, které povedou nevyhnutelně k přerušení našeho spojení a vztahů. I oni však byli hlouzí k hlasu spravedlnosti a pokrevenství. Nemůžeme tudíž dát průchod nezbytnosti, jež nás nutí k odtržení, a zaujmout k nim totéž postavení jako k ostatnímu světu: nepřátelé ve válce, v míru přátelé.

PROČEŽ MY, představitelé, SPOJENÝCH STÁTŮ AMERICKÝCH, shromáždění na generálním Kongresu, dovolávající se nejvyššího soudce světa o

správnosti svých úmyslů, ve jménu a se zmocněním poctivého lidu těchto kolonií slavnostně dáváme na vědomí a prohlašujeme: že tyto spojené kolonie jsou a po právu mají i napříště tvořit SVOBODNÉ A NEZÁVISLÉ STÁTY; že jsou zproštěny jakéhokoliv poddanství vůči britské koruně a že veškeré politické spojení mezi nimi a státem Velkou Británií je a má být naprosto zrušeno; a že jakožto svobodné a nezávislé státy mají plnou moc vyhlášovat válku, uzavírat mír, vstupovat ve spolenectví, navazovat obchodní styky a vykonávat veškerá jednání a všechny záležitosti, jak nezávislé státy po právu činí.

Aby pak toto prohlášení co nejpevněji bylo zajištěno, za tím účelem s pevnou důvěrou v ochranu božské prozřetelnosti si navzájem dáváme v ochranu své životy, svůj majetek a posvátnou nám čest.

Button	William	John Hancock	Robert Morris	William	Josiah Bartlett
Gwinnett	Hooper	Samuel Chase	Benjamin	Floyd	William
Lyman Hall	Joseph Hewes	William Paca	Rush	Philip	Whipple
George	John Penn	Thomas Stone	Benjamin	Livingston	Samuel Adams
Walton		Charles	Franklin	Francis	John Adams
	Edward	Carroll of	John Morton	Lewis	Robert Treat
	Rutledge	Carrollton		Lewis Morris	Paine
	Thomas	George Wythe	George	New Jersey:	Elbridge Gerry
	Heyward, Jr.	Richard Henry	Clymer	Richard	Stephen
	Thomas	Lee	James Smith	Stockton	Hopkins
	Lynch, Jr.	Thomas	George	John	William Ellery
	Arthur	Jefferson	Taylor	Witherspoon	Roger Sherman
	Middleton	Benjamin	James Wilson	Francis	Samuel
		Harrison	George Ross	Hopkinson	Huntington
		Thomas	Caesar	John Hart	William
		Nelson, Jr.	Rodney	Abraham	Williams
		Francis	George Read	Clark	Oliver Wolcott
		Lightfoot Lee	Thomas		New
		Carter Braxton	McKean		Matthew
					Thornton

2 Podepsaná a na pergamenu vyhotovená Deklarace nezávislosti. Převzato z internetových stránek amerických Národních archivů (<http://www.archives.gov/>).

